



LIST OF ARTICLES

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



CANADA

COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES

**LANGUAGE AND SOCIETY
INDEX OF TITLES**

***No. 1 AUTUMN 1979**

THE OFFICIAL LANGUAGES ACT TEN YEARS LATER

Editorial

A measure of progress
Max Yalden

Language reform: Debate and decision
David Lewis, Gérard Pelletier, Robert Stanfield

The muddy waters of bilingualism
Davidson Dunton

Bilingual districts revisited
Jean-Louis Gagnon

Bling went the Public Service!
Tom Sloan

Plurilingualism and the quality of life
Jean-Guy Savard

A tale of two languages
Blair Neatby

Language over time
A chronology from 1867 to 1979 in poster form
(Insert)

***No. 2 SUMMER 1980**

The pursuit of equal opportunity
G. Richard Tucker and Tracy C. Gray

Live and learn
Boyd Pelley

A borrower or a lender be
Louis-Paul Béguin

Languages and the law: Supreme Court judgments
Eugene Forsey

***No. 3 AUTUMN 1980**

OFFICIAL LANGUAGES AND THE CANADIAN CONSTITUTION

Canada and language rights
Gérald A. Beaudoin

Bilingual Finland
Christer Laurén

Towards a multicultural Canada
Jaroslav Rudnycky

French in the market place
Dominique Clift

The letter, the spirit and the machine
Marcel Paré

***No. 4 WINTER 1981**

OFFICIAL LANGUAGES AND WESTERN ALIENATION

Sense and sensibility in the West
Stanley C. Roberts

Warm logic and cold reason
Edward de Bono

Safeguarding language in schools
William F. Mackey

Two solitudes in 2001?
Jacques Henripin

Language and the Spanish Basque Revival
Maria-José Azurmendi

***No. 5 SPRING/SUMMER 1981**

Immersion schools and language learning
H.H. Stern

The francization of business in Quebec
Michel Guillotte

Bilingual air traffic control
Sandford F. Borins

The language question in Belgium
Josiane Hamers

Passion, reason and Murphy's bridge
Allan Fotheringham

No. 6 AUTUMN 1981

An insight into language learning
Petar Guberina

On publishing research work in French
Yves M. Giroux

Dynamics of language in Africa
David Dalby

On learning French
Brian Moore

No. 7 WINTER/SPRING 1982

The Canada Act and linguistic rights
Robert J. Buchan

Canada's first languages
Michael K. Foster

Indigenous languages in Canada (includes table and insert map)

Language and nationality
Albert Verdoodt

Learning to learn about Canada
James Page

No. 8 AUTUMN 1982

TWO PASTS IN SEARCH OF THEIR FUTURES

Anglo-Quebec on the verge of its history
Gary Caldwell

Francophones outside Quebec: Do they have a future?
Hubert Gauthier

Language rights in Yugoslavia
Ilija Topaloski

New language programmes for new times
Eileen Yeung

Problems of intercultural communication
Michael Argyle

No. 9 SPRING 1983

The newest people on earth
Albert Jaime Grassby

Moderation in all things
Raymond LeBlanc

Only in Quebec, you say?
Roch Carrier

Three hundred years of German presence in Canada
Georg K. Weissenborn

***No. 10 SUMMER 1983**

THE LINGUISTIC CHALLENGE OF THE '80s: ISSUES IN BILINGUALISM
Thomas H.B. Symons and Jean de Grandpré

An overview of language reform reform
Maxwell Yalden

Remarks: Paul Lacoste, Lowell Murray

Principle and the art of the possible
Gordon Robertson

Remarks: Tom Wells, Serge Joyal

The Achilles' heel of bilingualism in Canada
Pierre Lortie

Remarks: Jon Grant, Mark Harrison

Language and education: Full speed ahead, apply the brakes, or change course?
Robin H. Farquhar

Remarks: David Johnston

**Reflections of the Governor General
Edward Schreyer**

No. 11 AUTUMN 1983

Language in Canada: Crisis resolved, or tensions in transition?
Charles Strong

A bridge between two solitudes
Phillip Stratford

Canada's language transfer phenomenon
Robert Bourbeau

The ethnolinguistic giant of Africa
Conrad M. Brann

No. 12 WINTER 1984

THE IMMERSION PHENOMENON

Editorial
French immersion...a Canadian experience
Maxwell Yalden

The immersion phenomenon
H.H. Stern

For my kids, it's French without tears
Judy Gibson

A "first" for a Toronto high school
Claire Mian

The teachers, key to the success story
André Obadia

A promising experiment at Ottawa University
Marjorie Bingham Wesche

School systems make it work
W. Russell McGillivray

An example of double immersion
Ellen Adiv

Multilingual approach reflects Canadian mosaic
James Jones

The quest for linguistic equality in New Brunswick
Viviane Edwards

No easy road to bilingualism
Gilles Bibeau

Research update
Sharon Lapkin and Merrill Swain

How good is their French?
Birgit Harley

Immersion: Why it works and what it has taught us
Stephen D. Krashen

Towards the larger community
Dominique Clift

***No. 13 SPRING 1984**

The history of French in Manitoba: Local initiative or external imposition
Cornelius J. Jaenen

Retention of French among young Franco-Ontarians
Raymond Mougeon

Learning the language: A critical hurdle for the immigrant worker
Alison d'Anglejan

Distance education and language learning
John S. Daniel

Television – tool of the trade
Liam O Murchu

E.T. come home: Communicating with the extraterrestrial
John S. Davidson

***No. 14 SUMMER/AUTUMN 1984**

OFFICIAL LANGUAGES: A WESTERN PERSPECTIVE

Editorial
A Commissioner's farewell
Max Yalden

Official Languages: A Western Perspective
Bruce Howe and Louis Desrochers

Some basic issues
Maxwell Yalden

Remarks: Patrick O'Callaghan, Bill Clarke

The art of the possible (The public and private sectors: principles and practice)
Stanley Roberts

Remarks: Edgar Gallant, Tom Rust

The challenge of linguistic pluralism
Lloyd Barber

Remarks: Joseph Slogan, Guy Goyette

Tolerance, balance and public choice
George Pedersen and Thomas Fleming

Remarks: David King, Claude Ryan

Past imperfect, future conditional
Joe Clark

No. 15 WINTER 1985

Editorial
A time for reassessment and renewal
D'iberville Fortier

Serving official bilingualism for half a century
Jean Delisle

French from coast to coast
Solange Chaput-Rolland

Aboriginal languages in Canada
Gordon E. Priest

Heritage language in the preschool
Terence MacNamee and Hilary White

No. 16 SEPTEMBER 1985

MANITOBA AND THE LANGUAGE QUESTION: A STORY OF CONFLICT

Linguistic wrongs and rights: A political football
Fred Youngs

The government perspective: On with the job
Howard Pawley

The opposition view: The other side of the question
Gary Filmon

A recipe for redress
Réal Sabourin

Has the West been won?
William Thorsell

Cousin in law
Jean-Louis Roy

The Supreme Court decisions [Manitoba Act, 1870; Constitution Act, 1867], June 1985

No. 17 MARCH 1986

THE MINORITIES: TIME FOR SOLUTIONS

Editorial
The Minorities: Time for solutions
D'Iberville Fortier

Minority perspectives: A matter of urgency
Alliance Quebec: Michael Goldbloom
Fédération des Francophones hors de Québec: Gilles Le Blanc

Defining the problem: Principles for action
Claude Ryan, Joan Fraser

Sixteen years after
Gérard Pelletier

Tackling the issues: Four workshops
Federal programs (Royal Orr, Michel Bastarache)
Judicial guarantees (Stephen A. Scott, Pierre Foucher)
The provinces and the private sector (Léo LeTourneau, Eric Maldoff)
Case studies (Pierre Lapointe, Denise Samson, Jow Borgo, Jeannine Séguin)

The Quebec government's role
Élie Fallu

**Common synthesis: Alliance Québec and the Fédération des Francophones
hors Québec**

Federal commitments
Benoît Bouchard

No. 18 SEPTEMBER 1986

FOCUS ON YOUTH

Editorial
Linguistic duality and the year 2000
D'Iberville fortier

The emerging consensus
Stacy Churchill and Anthony Smith

Youth speaks out
Kenneth D. McRae and Jean-Paul L'Allier

Beyond the two solitudes
Fernand Doré

Winning and runner-up entries to the creative writing contest "Put it in words", sponsored
by the Commissioner of Official Languages to celebrate International Youth Year

No. 19 APRIL 1987

A COMMON VISION OF CANADA

Editorial
Some Twenty Years Later...
D'Iberville Fortier

The Time Has Come
Stacy Churchill and Anthony H. Smith

Reactions and Comments

Gérard Pelletier, Why Are We Less Divided?

John Carson, Bilingualism – Once Again Revisited

David Cromble, Towards Linguistic Equality

Yves Laurendeau, Between Hope and Disenchantment

Norman Webster, A Central Fact of Canadian Life

Paul-André Comeau, Beyond the Closed World of Political Games

Ernie Epp, A Remarkable Phenomenon

Jean-Robert Gautier, Bilingualism: A Canadian Reality

Back to the B and B

Gilles Lalonde

Language and Broadcasting: An Interview with Gerald Caplan

Wendy Johnson

The Future of Official Language Minorities in Canada

Joseph Eliot Magnet

What Are We Waiting For?

Stuart Beatty

Readings for You

Emmanuelle Gattuso and Sarah Hood

No. 20 FALL 1987 (NEW SERIES)

Editorial

The Quest for Linguistic Equality

D'Iberville Fortier

Acts of Faith

Stuart Beatty

Comparison: 1969-1987

A Distinct Society

Robert Décary

Parliament's Linguistic Guardian Angels

Michel Vastel

A Man of Accomplishment

Tom Sloan

A New Identity

John Newlove

Controlling Bilingualism

Tom Sloan

French Services in Ontario: An Interview with David Peterson
Adrian Cantin

A Major Challenge: Bernard Grandmaître Speaks Out
Adrien Cantin

Michael Goldbloom
Lindsay Crysler

Bill 101: Ten Years Later
Where the Wizards Went Wrong, Hal Winter
A Safety Net, Gilles Lesage
L'affaire Piquette, Hazel Strouts
Meech Lake and the Minorities
States General: Manitoba

Immersion 1987
Susan Purdy

A Symbol of Leadership
Jean-Paul Molgat, with Thérèse Aquin

Bilingual Business
John Newlove

Brave New Breed
Linsay Scotton

Two Tables
Francine Labrie

Press Review
Tom Sloan

Other Languages, Other Lives
Margaret Negodaeoff

SPECIAL REPORT ON LA FRANCOPHONIE

A Message from the Commissioner
D'Iberville Fortier

From Paris to Quebec
Lucien Bouchard

The Reason Why
Paul-André Comeau

Jean-Marc Léger: The Origins of La Francophonie
Bernard Descôteaux

Heritage and Partnership
Naim Kattan

Internationalism and la Francophonie
Michel Tétu

Accepting Pluralism
Jean-Claude Corbeil

From franc to la Francophonie
René de Chantal

Out of Africa

No. 21 WINTER 1987

Editorial
The Canadian Agenda – Paradoxes and Convergences
D'Iberville Fortier

The Language of Privatization
Marjorie Nicols

The Evolution of a Law
Jean Pelletier

Bilingual Energy
Tom Sloan

The Critical Time
John Newlove

Canadians and the Rights of Minorities
Monique Cousineau

The Commissioner's Travels
Sarah Hood

French as a Language of Science
Thérèse Aquin

The Determination of the Fransaskois
Thérèse Aquin

Exodus and Equality
Hal Winter

The Garden of the Gulf
Tom Sloan

Bill 8
Sarah Hood

Welcome to Grand Pré
Muriel K. Roy

Clément Cormier, Builder
Jean Cadieux

Official Languages in Education: The Way Ahead
Stuart Beaty

Parents Join Forces

Telephonic Higher Education
Denis Carrier, Pierre Pelletier, Don McDonell, Sylvain Leduc

From Student to Teacher
John Newlove

The Spirit of Meech Lake

Corporate Language Policies
Sarah Hood

Press Review
Tom Sloan

Surveying the Francophone Summit
Michel Roy

SPECIAL REPORT: CANADA AND THE COMMONWEALTH OF ENGLISH

Message from the Commissioner
D'Iberville Fortier

English, the New Lingua Franca
David Dalby

The Commonwealth Idea
Stuart Beaty

The Commonwealth in Canada
Clyde Sanger

The Commonwealth Way

Do We Know Something?
T. K. Pratt

O Canada Revisited: A Cultural Update
Norman Snider

Antic Fantasticoes
Charles Haines

D Is for Dictionary
Sarah Hood

English for Export, Canadian Style
Lyn Howes

No. 22 SPRING 1988

Editorial
A New Commitment
D'Iberville Fortier

Thank You for Your Interest
Stuart Beaty

Who's Afraid of C-72?
Gérard Pelletier

Special Reports to the Governor in Council: The Saga of Three Cases

The Language of the House
Tom Sloan

The CBC and Minority Concerns: An Interview with Pierre Juneau
Michael Johnston

Language Rights and the Courts
Jacques Robichaud

Anything to Declare?
Sarah Hood

The Multiculturalism Bill
Stella Ohan

A Conversation with Richard Hatfield
Silver Donald Cameron

The Montreal Irish
Hal Winter

FFHQ President Yvon Fontaine
Paul-Émile Richard

Acadian Affairs in Prince Edward Island
Tom Sloan

Community Radio
Fernand Doré

Debunking a Myth
Jean-Claude Le Blanc

Quebec's English School Boards: Decline and Fall?
Karen Seidman

Bilingualism and Multilingualism
John Newlove

The Montreal Business World and the Language Revolution
Hal Winter

Press Review
Tom Sloan

Book Reviews
Jacques Leclerc, Langue et société
Jean-Claude Corbeil & Ariane Archambault, editors,
French/English Visual Dictionary
Jacques Maurais, editor, Politique et Aménagement Linguistique

The Roots of Officialese
Harry Bruce

No. 23 SUMMER 1988

Editorial
Working Principles: Equality and Fairness
D'Iberville Fortier

The Bill C-72 Debate
Tom Sloan

Official Languages: Reconciliation and Tolerance: An Interview with Brian Mulroney

What Members of Parliament Think
Ray Hnatyshyn, Ron Stewart, Jean-Robert Gauthier, Richard Grisé, Marion Dewar,
John N. Turner, Warren Allman, Joe Reid, Chas. L. Caccia, David Crombie,
Fernand Robichaud, Ernie Epp, Alex Kindy, Charles Hamelin

Press Review: Bill C-72
Tom Sloan

Decisions in Favour of Francophone Minorities
Jacques Robichaud

Are Bilingualism and Multiculturalism Reconcilable?
Stella Ohan

The Armed Forces and the Official Languages
Hal Winter

The Translation Bureau

Olympic Splendour in Calgary

The Matter of Mercure
Gérald-A. Beaudoin

In Saskatchewan the Choice Is Made

Reorganization in Manitoba
Thérèse Aquin

French-Language Services in Ontario
Sarah Hood

Is Quebec Unilingual?
Gretta Chambers

A Fairy Tale in Toronto
Monique Cousineau

Grand Bonheur
Sarah Hood

National Gallery of Canada

Computer-Assisted Language Instruction
Tim Lougheed

Heritage College
Tom Sloan

Bombardier: The Realities of the Modern World
Dian Cohen

Press Review
Tom Sloan

Polyphonous Perverse
Margaret Atwood

English Only?
John S. Mikulaninec

"Vive le français!" Anglo Toronto Exclaims
Alfred Holden

Book Reviews

Claude Hugèbe, Le français et les siècles

William H. McNell, Polyethnicity and National Unity in World History

No. 24 FALL 1988

Book Review

"La langue française dans le monde d'aujourd'hui",

Marc Blancpain, supplement to La Revue des deux mondes.

Editorial

The New Act and One of Its Aspects

D'Iberville Fortier

Bill C-72: Rites of Passage

Tom Sloan

The 1986 Census: Some Enduring Trends Abate

Jacques Henripin

Multiculturalism: Keeping Canadians Informed

Stella Ohan

Official Languages and the RCMP

Mary Lee Bragg

SPECIAL REPORT ON LANGUAGE OF WORK IN THE FEDERAL PUBLIC SERVICE

Breaking Old Habits

D'Iberville Fortier

From the B and B Commission to C-72: Degrees of Choice

Stuart Beaty

Language of Work in New Brunswick: Anglophones and Francophones in Agreement

Jan Carbon and Jean-Guy Patenaude

Public Servants Express Their Feelings

Language of Work and the Supervisor

Charles Hollands

The National Capital Region: A Situation in Need of Review

Gérard Vincent

First Anniversary of the New Series

Alberta's Language Law

Count Us In
Hal Winter

Royal Orr
Hal Winter

The Story of an Acadian Family

Gaspesia
Hal Winter

Toronto's Théâtre français
Sarah Hood

A Toast to the Promoters of Bilingualism

La chaîne française: Linking the Community
Sarah Hood

Applying Minority Education Rights
Stuart Beaty and Jean-Claude Le Blanc

Transfers and Subsidies for Official Language Programs
Tom Sloan

Excising Customs
Tom Sloan

Heritage College
Tom Sloan

A French Class in Toronto
Sarah Hood

Press Review
Tom Sloan

Language Industries: A New Sector
Lionel Meney

Legal Mumbo Jumbo
Harry Bruce

No. 25 WINTER 1988

Landmarks

Doing More, Doing Better: An Interview with D'Iberville Fortier
Peter Cowan

The 1988 Official Languages Act and the Legislative Committee
Stephen Acker

Freedom in Action

Multiculturalism: Some Reactions to the New Act
Stella Ohan

Premier McKenna: Two Equalities
Eldred Savoie

Official Languages Policy in New Brunswick
Eldred Savoie

Acadian Reactions to Premier McKenna's Languages Policy
Hal Winter

The Case of Nancy Forget
Tom Sloan

Shrinking Horizons: An Eastern Townships Minority Case Study
Michael O'Keefe

Language and Montreal's Black Community
Reinea Goldseger

Meeting Real Needs
Patrice Audifax

University of Winnipeg Professor Gains Palmes académiques
Frances Russell

The Voices of Quebec
Hal Winter

After Apple Picking
Jean-Guy Patenaude

The Fédération des francophones hors Québec
Johanne Kemp

Minority Press Review
Tom Sloan

Fortier Visits Gravelbourg

Nova Scotia Supreme Court Rejects French-Language School
Jacques Robichaud

A Francophone College for Nova Scotia
Lyne Ducharme

Reaction to a French-Language Community College
Lambert de Bruycker

Business and Language
Charles Barker

Press Review
Tom Sloan

Machine Translation: Getting Off the Ground
Jan Carbon

Did Julien Green Betray Julian Green?
André Renaud

Bilingualism or Dualism
Roderick A. Macdonald

Minority Language Children: A Challenge
Georges Duquette

***No. 26 SPRING 1989**

Editorial
The Commissioner as Linguistic Ombudsman
D'Iberville Fortier

Premier Bourassa and the Spirit of the Supreme Court
Hal Winter

Alliance Quebec: Reaction
Hal Winter

Bill 101 and Bill 178: Official Actions and Reactions
Tom Sloan

The Commissioner's Position
Tom Sloan

Language: The Press Reviews It
Tom Sloan

Opinion: The Supreme Court Decision
José Woehrling

Opinion: "I Don't Exist"
Paul Pupier

The Three Major Parties and the Official Language Minorities

D'Iberville Fortier in Manitoba
Lucien Chaput

Information? Complaints? The Public's Turn

The Island Acadians: Courage and Perseverance
Réjeanne Gallant and Jan Carbon

Quebec's Anglophone Communities
Tom Sloan

The Olympic Games: Renewed Impetus for French
Pierre Brault

Ontario's First French-Language Community College
Carole Landry

Bill 8: In Good Health?
Sarah Hood

Various Views of Language Rights
Tom Sloan

French Language Rights in Saskatchewan
Dale Eisler

Toronto Francophones Manage Their Own Schools
Marie-Josée Metivier

Two Successful Initiatives
Nicole Keating

Canadian Parents for French: Two Provinces
Tom Sloan

The Official and Non-Official Use of Languages
Joseph-G. Turi

Doctalk
Harry Bruce

Multiculturalism in Public Discourse
Karim H. Karim

Language Learning: The Key to Understanding and Harmony
Anthony Mollica

Squaring the Circle
Charles Haines

The Motivations of Anglophone Second-Language Students
Lionel Meney

***No. 27 SUMMER 1989**

Quebec under Bill 178
Michel Roy

Montreal and Quebec's English-Speaking Community
Gretta Chambers

Montreal Parades and Demonstrations
Hal Winter

The 1988 Annual Report
Peter Cowan

The Press and the Annual Report
Tom Sloan

Defence of French in Aid of the Universal
Jean-Marc Léger

A Wealth of Information

**The Fragile Balance of Franco-Ontario Culture: An Interview with Jeanne Sabourin
of the Franco-Ontarian Office**
Sarah Hood

In Cape Breton: A Partial Victory
Jacques Robichaud

Education: A Uniform Curriculum in Quebec
Jacques Robichaud

The Institut Pasteur: Not Immune
Jan Carbon

The Maurice Lamontagne Institute
Viviane Haeberlé

Well on the Way: English and French at Bell Canada
Tom Sloan

**The Need for Excellence in French Language Teaching: An Interview
with Kathryn Manzer**
Sarah Hood

A Turning Point for Francophone Parents and Their Children
Jean-Claude Le Blanc

SPECIAL REPORT – SUMMER 1989

Statements by Prime Minister Mulroney

Editorial

The Wisdom of the B and B Commission

D'Iberville Fortier

Bilingualism in Canada: The Past and the Future

Jean-Louis Gagnon

Bilingualism and Biculturalism

M. Morrison

The Kick-Off

Gérard Pelletier

How the Linguistic World Looked in 1970

Keith Spicer

Reinforcing Canada's Commitment

Maxwell Yalden

Official Languages from 1984 to 1989: Is the Struggle Over?

D'Iberville Fortier

Equal Partnership and Language Policy

Gordon Robertson

A French Quebec in a Bilingual Canada

Jean-Pierre Proulx

Opinion Takers, Opinion Makers

Tom Sloan

The Official Languages and Federal Public Servants

Frank Howard

The Role of the Judiciary in Defining Language Rights in Canada

Gérard-A. Beaudoin

The Roots of Change: Legal Sources of the 1988 Official Languages Act

D. Martin Lowe

Bilingualism and "The American Challenge"

Jean-Louis Gagnon

Bilingualism and Free Trade

Michel Vastel

Federal and Provincial Linguistic Dates (Table)

A Catalyst for Language Reform
Maurice Héroux

Progress in Official Languages at the Federal Level
Marc Thérien

The Community Power of the Acadians
Pierre Poulin

Reflections on Quebec's English-Speaking Community
Michael Goldbloom

Bilingualism in Ontario over the Years
Gaétan Gervais

Francophone Communities in the West: Setbacks and Victories
Raymond M. Hébert

Western Alienation and Western Report
Dale Eisler

No. 28 FALL 1989

Editorial
English and French Celebrate a 20th Anniversary
D'Iberville Fortier

Press Review
Are We in Accord?
Tom Sloan

The Court Challenge Program: Will It End in 1990?
Jacques Robichaud

Federal Bilingualism in the Fisheries
Jacques Robichaud

Linguistic Aspects of the Public Service Commission's 1988 Annual Report
André Creusot

To Be a Canadian: An Interview with Gerry Weiner
Peter Cowan

The Official Languages: A Celebration
Tom Sloan

Bilingual Municipal Services: A New Initiative
Charles Strong

Francophone Africa and the Dakar Summit: Coexistence of French and National Languages

Jan Carbon

The Commissioner and the Standing Joint Committee

Tom Sloan

Resistance to Official Bilingualism: CoR and APEC

Tom Sloan

Language and Society: Expanding the Network

The Commissioner's Office in the Region: The Bilingual, Multicultural SkyTeam

Sarah Hood

French Education in Saskatchewan: A Breakthrough for the Fransaskois

Edgar Gallant

Canada-Quebec Agreement on English-Language Health and Social Services

Michael O'Keefe

Vancouver's Maison de la Francophonie

Michael O'Keefe

After Official Bilingualism

Yves Lusignan

Alliance Quebec Ponders Tough Choices

Michael O'Keefe

Alliance Quebec and Francophones outside Quebec

Hal Winter

Will Francophone Parents Shape the Future of Canada?

Jean-Claude Le Blanc

Second-Language Retention: Learning and Loss

French-Language Education in Ontario: Towards Integration from Day Care to University

Alfred Aboucher

Alberta's Mahé Case

Jacques Robichaud

Consumers Ignore Quebec Phobias

(Reprinted from the Ottawa Citizen)

Business and Language

Charles Barker

Regional Press Review: Combatting Assimilation
Tom Sloan

The Association of Quebec Regional English Media
Tom Sloan

The Association de la presse francophone
Tom Sloan

Verbal Camouflage in Government
Harry Bruce

Between the Two Cultures: Writing Écrire dans la maison du Père
Patricia Smart

Building Bridges: The Passion of Narcisse Mondoux

No. 29 WINTER 1989

Editorial
At the Crossroads?
D'Iberville Fortier

Press Review
Canada Continues Its Constitutional Journey
Tom Sloan

If Meech Lake Should Fail...
Michel Roy

Manitoba and Meech Lake
Frances Russell

The Prime Minister: Why "Meech Lake Has to Pass As It Is"
(Excerpted from a CBC Radio "Morningside" interview by Peter Gzowski)

The Official Languages Act: One Year Old
Getting on Track: Canada at National and International Events

The Commissioner in Europe
Brussels (Michel Colot) and Budapest

French-Language Education in St. John's
Marc Angers

French-Language Schools in Saskatchewan
Dale Eisler

English-Speaking Quebecers: "Split Down the Middle"?
Gretta Chambers

A French-Language University in Ontario
Gisèle Goudreault

The Franco-Ontarian University: It Exists Now
Roger Guindon

SPECIAL REPORT – New Brunswick 20 Years Later: A Panorama
Tom Sloan

The Anger Will Pass
Jacques Verge

Needed in New Brunswick: More Dialogue
Fred Hazel

New Brunswick: The Bilingual Province and Its Place in the International Community
Paul-André Comeau

Swimming Against the Current: An Interview with Antonine Mallet
Lynne O'Keefe

***No. 30 SPRING 1990**

Editorial
The Public Must be Informed: Who's Afraid of the Big Bad Wolf?
D'iberville Fortler

National Defence: Defending One's Country in One's Own Language
Tom Sloan

The Secretary of State's Annual Report
Tom Sloan

Treasury Board's First Annual Report
André Creusot

Meech Lake: The Editorial Debate
Tom Sloan

Kaleidoscope

The Commissioner Goes Travelling: From a Call for Tolerance to a Bomb Scare
Jan Carbon

New Brunswick: 20 Years Later – The Dialogue Continues
Jan Carbon

A Complainant Is Not a Complainer
Colette Duhaime

Ontario's Bill 8: The Facts

Bill 8: Rights Proclaimed
Robert Choquette

Ontario's Francophone Community: The Narrow Road to the Year 2000
Gérard Bertrand

Bill 8: Rumbles of Discontent
Tom Sloan

The President of Alliance Quebec: Optimistic about the Future: An Interview with Robert Keaton
Liette Vinet-Venne

Manitoba's French-Language Policy: Topsy-Turvy
Frances Russell

West of Hull and Opposite Ottawa: Aylmer, Quebec
Tom Sloan

The Public Service Commission's Language Training Program
Michael Johnston

Teacher Shortages Threaten the Quality of French Programs
Sarah Hood

Book Reviews
Gamela Marcos, editor, Bilinguisme et enseignement du français
Jacques Maurais, editor, Politique et aménagement linguistiques

A New Linguistic Policy for France
Maurice Alair

France Braces Itself for the Expected Tidal Wave of English in the European Community: An interview with Bernard Quemada

National Voluntary Organizations: A Desire for Bilingualism
Peter Cowan

No. 31 SUMMER 1990

Editorial
Growing Recognition of Our Duality
D'iberville Fortier

Canada without Quebec
John Meisel

What Would Quebec Be Like without the Rest of Canada?
Réjean Pelletier

The 1989 Annual Report: Is the Will of Parliament Being Ignored?
Peter Cowan

Canada's Press Reacts to the Commissioner's Annual Report
Tom Sloan

Unilingualism: Municipal Revolt or "Anti-French" Tradition?
Clinton Archibald

On Declarations of Municipal Unilingualism: The House of Commons Is Unanimous
Tom Sloan

Press Review
English-Only: To Be or Not to Be
Tom Sloan

A Dialogue of the Deaf: APEC and the Standing Joint Committee
Tom Sloan

The Official Languages Act: Does it Protect Majorities?
Jacques Robichaud

Towards a New Social Contract: Public Servants' Language of Work: An Interview with Jean-Claude Nadon
Colette Duhaime

The Youth Program

The Consolidation of French-Language Services: An Interview with Guy Matte
Benoît Legault

The Voice of English Quebec
Dorothy Guinan

Quebec's Anglophone Leaders Adapt to Change
Kevin Dougherty

Dialogue and Youth: Initiatives in New Brunswick
Don Hoyt

In Western Europe, English Is Asserting Its Influence; Will the Importance of German in Eastern Europe Ensure the Status of French?
Normand Labrie

The Supreme Court Clarifies Minority Language Rights
Jacques Robichaud

No. 32 FALL 1990

Editorial

After Meech Lake: Facing the Future with Confidence
D'Iberville Fortier

Can We Get It Together?
John Hatstead

Are Canadians Proud of Their Country?
Michael O'Keefe

Dialogue Canada
Michel Beauparlant

The Position of French Improves: The Proportion Declines
Réjean Lachapelle

Implementation of the Official Languages Act
Lyne Ducharme and Jacques Robichaud

At the Canada Council: Talent First, in Either Official Language
Benoît Legault

Press Review: After the Demise of Meech Lake
Tom Sloan

D'Iberville Fortier in Europe
Jean Fahmy

Do Our Young People Believe in Canada?

The Linguistic Ombudsman in Action
Colette Duhaime

The National Capital Region: A Panorama
Tom Sloan

A Very Special Mandate
Tom Sloan

Minority Language Education after the Supreme Court Decision
Jean-Claude Le Blanc

Quadrilingualism in Switzerland – Present and Future
D'Iberville Fortier

Book Review

Laurendeau and Gagnon: Architects of Linguistic Duality and Memoirists

Prose and Cons

Harry Bruce

No. 33 WINTER 1990

Editorial

Language Policy Will Remain One of the Cornerstones of Any Future Constitutional Arrangement

D'Iberville Fortier

The Act: Two and a Half Years Old, First Teeth

- 1. A Mini-Anniversary: A Race against Time, Lyne Ducharme**
- 2. Special Report to Parliament**
- 3. First Draft Regulations Tabled, André Creusot**
- 4. Reactions: The Move Was Late and Incomplete, but Welcome, Tom Sloan**

**Westmount and Outremont,
Tom Sloan**

**The Commissioner Speaks to Canadian Parents for French: Good News for the 90s
Jean MacIsaac**

Press Review

Editorial Comment from Quebec

Tom Sloan

Bilingual Software: Ready by January 1991?

An International Role for Canadian Ombudsmen

**Three Special Reports from the Commissioner to Treasury Board
Colette Duhaine**

**The Ontario Election and Language Rights: Nobody Talked
Peter Cowan**

**All Quiet on the Western Front?
Tom Sloan**

**"Dorchester Penitentiary, Bonjour!"
Colette Duhaine**

Regional News

Quebec Schools Produce Functionally Bilingual Students
Michel Beauparlant

French Second-Language Issues of the 90s

Rendez-Vous Canada
Sarah Hood

Francophones Make Great Progress
Gilles Gagné

Book Review
The Historical Atlas of Canada: The Birth and Growth of a Nation

Fast Flows the Bureaubabble
Harry Bruce

No. 34 SPRING 1991

Editorial
A Future for Language Rights?
D'Iberville Fortier

National Scene: Ten Witnesses to a Country

Press Review: Commissioning Ideas and Opinions, Tom Sloan
Federal Action and Initiatives: A Quebec Perspective, Tom Sloan
Language in Quebec: A Historical Review, Danièle Noël
Quebec – A Distinct Society?, Réjean Pelletier
Anglophone Quebecers: Aliens at Home?, Gretta Chambers
The Silent Majority of Anglophones Speak, Michael O'Keefe
Western Attitudes: Growing Acceptance, John Dafoe
Bilingualism and Multiculturalism, Marc Thérien
Who Is More Guilty, Politicians or the Media?, Michel Roy
Vision d'avenir: A Wide-Ranging Survey, Gilles Laframboise

The CBC: How Will It All End?
Denis Alarie

New Regulations under Scrutiny
André Creusot

Privatized Airports
Colette Duhaime and Sylvie Lépine

Defending the Future: The Year 1990 at the Office of the Commissioner

Applying the Official Languages Act
Pierre Simard

Regional News

The Linguistic Challenge Facing the Ontario Government
Benoît Legault

ACFA's View of Relations between Canada's Communities
Denis Alarie

Official Language Minority Education Rights in Canada: From Instruction to Management
Jean-Claude Le Blanc

A French Work Environment Checks Assimilation in New Brunswick
Martin Pitre

Bilingualism in the Private and Voluntary Sectors
Tom Sloan

No. 35 SUMMER 1991

Editorial

The Official Languages on Trial?: Strengthening Language and Minority Rights Would Also Strengthen Canada
D'Iberville Fortier

Language Policy in Tomorrow's Canada

- 1. Language Policy in Tomorrow's Canada, John E. Trent**
- 2. Ultimately, a Choice Society Will Have To Make, Jean-Claude Le Blanc**
- 3. A View from the West: It's Hard to Fight Myths, Catherine Ford**
- 4. Political and Legal Organization, Benoît Pelletier**
- 5. Considering Canada: Commissions, Academics and Minority Leaders, Peter Cowan**
- 6. Quebec's English Speakers: Hopes and Fears, Tom Sloan**
- 7. Francophones outside Quebec: Encouraging Demographic Data in New Brunswick and Ontario, Charles Barker**
- 8. Vision d'avenir: Findings Await an Action Plan, Gilles Laframboise**

Inside the Federal Public Service: Languages at Work
Michael O'Keefe

Press Review
The Season of the Commissions
Tom Sloan

Language of Work – Regulations Needed!
André Creusot

A Scandal? Does it Really Cost \$100 Million To Translate Maintenance Manuals for the Frigates?

Roch-André LeBlanc

An Inquisitive Look into Past Achievements, Improvements for the Future and a Partial Thaw in 1990

Peter Cowan

The New Regulations: Report of the Standing Joint Committee

André Creusot

The Legal Scene

Jacques Robichaud

Regional Roundup: News from the Regional Offices

Canada Winter Games in Prince Edward Island: Gold Medal or Paper?

Jacinthe Laforest

Quebec: The Equality Party's Position

Gretta Chambers

Justice and Official Languages: A 10th Anniversary

Jacques Robichaud

Trans-Canadian Interlinguistic Exchanges: Unexpected Benefits

Gilles Laframboise

No. 36 FALL 1991

The New Commissioner: A Patient Builder

Claude Savole

A New Constitution: Is Language Central?

Peter Cowan

The Linguistic Minorities Reconsider Their Strategy

Brigitte Morissette

A Bijuridical and Bilingual Canada on the World Stage

Anne-Marie Trahan

Banff National Park

Colette Duhaime

Anglophone Customs Inspectors in Quebec: Automatic Bilingualism

Brigitte Morissette

Media Voices: Part of the Problem, Part of the Solution
Tom Sloan

The Constitution and Language Policy
Peter Cowan

Press Review: The Spicer Report
Tom Sloan

Is There a Future for Francophones on the Prairies?
Charles F. Johnston

Winnipeg: Has the Vision Blurred?
Tom Sloan

Regional Roundup: News from the Regional Offices

The Chronicle Telegraph: Quebec City's English Newspaper
Dorothy Guinan

A Gem of Acadian and Canadian Heritage
Muriel Roy

Eye on Immersion

Second-Language Learning: When to Begin?, Tom Sloan

Immersion in Retrospect, Jean MacIsaac

Fifteen Years Later: A Parent's View, Pat Webster

Five Graduates of French Immersion, Tom Sloan

Downsizing Language
Harry Bruce

No. 37 JANUARY 1992

Editorial

Weaving the pattern

Victor C. Goldbloom

The growth of partnership

Tom Sloan

Why I study an extinct Canadian language

John L. Sheckley

Seven Canadian stories

Gilles Laframboise

What is the target?

Ronald J. Duhamel

Bilingualism pays dividends
Brigitte Morissette

Scientific communications
Gilles Laframboise

They shoot, they score...
Gilles Laframboise

Public Service bilingualism
Tom Sloan

Computer software in French
Dorothy Guinan

Languages: Passport to success
Brigitte Morissette

Constitutions and elections
Tom Sloan

Summer immersion at Laval
Dorothy Guinan

Cité libre revived
Tom Sloan

Second-language retention
Tom Sloan

The Fête colombienne
Denis Alaire

The Festival franco-ontarien
Martin Bélanger

The United Way
Colette Duhaime

Singing together
Colette Duhaime

People like you and me
Denis Alairie

The École internationale de l'Outaouais
Colette Duhaime

Dialogue New Brunswick
Marc Poirier

**BULLETIN No. 38
MARCH 1992**

Kashtin: Bilingual tornado
Bilingual musical chairs
Music and bilingualism in Britain
Courtesy at the National Bank of Canada
French in Japan
English in Japan
Eurodata (table)
Tell me what I am
Inuktitut
Labelling: Bilingual...
Xerox this example of total quality
Youthful tolerance
Is that so?

No. 39 SUMMER 1992

Editorial
Making friends
Victor C. Goldbloom

Demography and the new Canadians
Tom Sloan

Successful integration: Three stories
Brigitte Morissette

Immigration and national identity
Jaime Llamias-Wolff

The challenge of preserving Ukrainian
Gail Helgason

Building bridges between families
Gilles Laframboise

The world's first international nation
Tom Sloan

Immigration and Quebec
Tom Sloan

The new Franco-Ontarians
Sarah Hood

Learning the language: An essential step
Gilles Laframboise

Ancestral languages
Gilles Laframboise

Quebec's new language realities
Hal Winter

You're my best friend

Canadian Link: Canada's multicultural journal and cultural understanding
Gail Helgason

And where do you come from?
Edward W. Laine

The ethnic factor in the arts
Robert B. Klymasz

Bilingual? Why not trilingual?
Gilles Laframboise

"Perspective" poster, small size

BULLETIN No. 40
SEPTEMBER 1992

Editorial
A question of courtesy
Victor C. Goldbloom

New Brunswick: Talking business
Marc Poirier

"New Brunswick, now you're talking!"

Montreal: Board and Chamber merge
Tom Sloan

A Canadian astronaut's linguistic space
Pierre Simard

Efforts well rewarded
Lyne Ducharme

Immersion and prosperity
Lyne Ducharme

The human dimension of majority/minority relations
Victor C. Goldbloom

The other side of the moon
Jane Brierly

A tradition is born
Tom Sloan

Different circuits, same wavelength
Tom Sloan

No. 41 WINTER 1992

Editorial
A common purpose
Victor C. Goldbloom

Multilingualism means business
Tom Sloan

Language industries
Gilles Laframboise

Celebrating translation

Never too old to learn
Carolyn Green

The British Columbia Chinese community
Gilles Laframboise

French-language colleges: Special needs, limited Resources
Tom Sloan

Canadian parents for French 15 years later
Brigitte Morissette

Resolving complaints: Speeding up
Kirsty Jackson

The regulations are here
André Creusot

The Commissioner communicates with Canadians

The roots of Canada's language policy
Marc Rochon

No. 42 SPRING 1993

Editorial
Easy questions, difficult answers
Victor C. Goldbloom

The Bank of Canada: Setting an example
Gilles Laframboise

Linguistic capability makes life and work more fulfilling
Gilles Laframboise

From banknotes to debt payment
Gilles Laframboise

A well-regulated Act
André Creusot

Voyageurs 1992
Sara Gougeon and Michelle Noort

Book review
Paule-Marie Duhet, editor, Le Canada

History shapes language in Chaleur Bay
Hal Winter

No. 43 SUMMER 1993

Editorial
Difficult questions, complex answers
Victor C. Goldbloom

Globalization and information technologies: Mozart in 6/49 time
Ghislain Fortin

Early French immersion and proficiency in English: Some long-range effects
Gerald Neufeld

Toasting toastmasters
Joe A. Holmes

St. Isidore, Alberta: The little village that could
Elizabeth Marshall

Quebec's Eastern Townships: English-speakers and the federal Public Service
Sharon McCully

Time to celebrate in Gravelbourg

A University partnership: Western Ontario and Laval
Gilles Laframboise

Raymond Bisson: Ensuring the future
Gilles Laframboise

Showing the way: New Brunswick sets a linguistic example
Charles Barker

SLE: Spring cleaning
André Creusot

Telling tales
Sarah Hood

A judgment for all seasons
Stephen B. Acker

No. 44 FALL 1993

Editorial
The law is not an ass
Victor C. Goldbloom

On the same wave-length
Tom Sloan

British Columbia's Francophones
Sylvain Tellier

Winning with Winnipeg
Paula Arab

The play's the thing
Mary Ann Simpkins

Services for Canadian Forces families
Gilles Laframboise

Let's talk
Carl Cosman

Canadian immersion: Alive and well and working in Finland
Kathryn Manzer

Babel revisited
Georges Rochon

The write stuff
Roseann Runte

Book review
Tom McArthur, editor, The Oxford Companion to the English Language

No. 45 WINTER 1993

Editorial
Yes, Virginia, there is a Santa Claus...
Victor C. Goldbloom

Santa Claus...in the language of your choice!
Gilles Laframboise

A proposal to combat ignorance
Gilles Laframboise

The assurance of intuition
Danièle Letocha

The Canadian Language Technology Institute
Georges Rochon

How to avoid the shifting sands of language
Jean Fahmy

A sharper sense of identity
Susan Swedberg-Kohl

Politics and my child's education: No thanks!
Russ Husum

Studying abroad
Tom Sloan

When the chemistry is right
Tom Sloan

Our changing schools
Andrée Lacroix

How would you translate that?
Francine Gagnon

At last: An improved keyboard
André La Rose

Computer slang: Is it user-friendly?
Colin Morton

Inter-university dictation contest
Chantal Beauregard

The ICRLP: Quebec's centre for language planning
André La Rose

Lumen, Inc.
Georges Rochon

La bande magnétique
Andrée Lacroix

TVOntario: Award-winning videos

What language for Marconi?
Andrée Lacroix

Unity in diversity
Sarah Hood

Romania turns to Montreal
Gilles Laframboise

No. 46 SUMMER 1994

Editorial
The healing hand
Victor C. Goldbloom

Bravo! Bravo! Encore!
Georges Rochon

Yukon and Northwest Territories: Making things Happen
Tom Sloan

British Columbia: A land of promise?
Sylvain Tellier

Alberta, Saskatchewan, Manitoba: A matter of survival
Tom Sloan

Ontario: Scattered victories
Brigitte Bureau

The deaf: Timely signs
Gilles Laframboise

Did you know...

Quebec: Progress and problems
Tom Sloan

A citizen of the world
Louise Hooley

Bills 142 and 101
Charles Barker

The Eastern Townships: A tradition of fairness
Tom Sloan

Quebec City's Anglophone community
Marie-Christine Bédard

Gaspesia breakthrough: Making the system work
Hal Winter

New Brunswick: Some catching up to do
Marc Poirier

Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island: A variable picture
Tom Sloan

The fruits of a hard-fought struggle
Gilles Laframboise

The World Acadian Congress
Marc Poirier

The challenge of exogamy
Roger Bernard

A special village
Monique Joly

Take your medicine
Réjean Héroux

Comparative glossalalia
Diahne Martindale

Review

Visible Languages 27:1/2, Winter/Spring 1993, Rhode Island School of Design, Providence

Citizenship: The ties that bind
Lytte Doré

Festival du Voyageur

No. 47 FALL 1994

Editorial
On golden ages...
Victor C. Goldbloom

Understanding a country
Sarah Hood

The whys and wherefores of language laws
Joseph-G. Turi

Safeguarding French in North America
Marie-Christine Bédard

Changes in the vocabularies of young Acadians
Réjeanne Leblanc

A defender of freedom
Andrée Lacroix

Jeff Embleton/Nicole Montpetit: The voice of youth

Évelyne Billey-Lichon, Canada's first immersion teacher
Andrée Lacroix

French immersion: All in the family
Henrietta Veerman

The challenge of the classroom
Henriatta Veerman

Language Training Canada turns thirty
Gilles Laframboise

L'année francophone internationale
André La Rose

Official languages: Two are too few
Bernard Assiniwi

Bilingual gerontology

The rebirth of Welsh
Phil Jenkins

Yukon: Celebrating richness
Philippe Dumont

The Association de la presse francophone

A new English-language newspaper in Rouyn-Noranda

Val-d'Or: Harmony in practice
Nicole Brien

*** These issues are no longer in print; however, photocopies of articles can be provided.**

Ref: N\Index.LS\TitlesLS.E
\nv

1995/08/17



ORDER FORM

I would like to receive the following issue(s) and/or article(s) of *Language and Society*:

ISSUE NUMBER

ARTICLE(S) (complete name): English French

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Please communicate with me in: English French

Name: _____

Title: _____

Organization: _____

Address:

Street _____

City _____ Province/Territory _____

Postal code _____ Telephone number _____

Send this order form to::

**Communications Branch
Office of the Commissioner of Official Languages
Ottawa (Ontario)
K1A 0T8**

Materials are not available for general distribution outside Canada.
The Office of the Commissioner of Official Languages reserves the right to limit quantities.